

**LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY**

**Réunion ordinaire du conseil
Regular meeting of Council**

**Le lundi 27 août 2012
Monday, August 27, 2012**

**19h00
7:00 p.m.**

**PROCÈS-VERBAL
MINUTES**

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil – Council

René Berthiaume, maire/mayor

Les conseillers/councillors : Michel A. Beaulne, André Chamaillard, Alain Fraser,
Johanne Portelance, Michel Thibodeau et/and Marc Tourangeau

Personnes-ressources/Resource persons

Christine Groulx, directrice générale par intérim et greffière / Acting Chief
Administrative Officer and Clerk

Francine Tessier, trésorière par intérim / Acting Treasurer

Liette Valade, directrice du service des loisirs et de la culture / Director of
Recreation and Culture

Jean-Claude Miner, chef du service de bâtiment / Chief building official

Manon Belle-Isle, urbaniste / Planner

Ghislain Pigeon, directeur du service des incendies / Fire Chief

Gérald Campbell, surintendant des Travaux publics / Public Works
Superintendent

Richard Guertin surintendant du Service de l'eau / Waterworks Superintendent

Réunion ordinaire du conseil – le 27 août 2012
Regular meeting of Council – August 27, 2012

Page 2

1. Prière et ouverture de la réunion ordinaire

La conseillère Johanne Portelance récite la prière d'ouverture.

R-324-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que la réunion ordinaire soit déclarée ouverte.

Adoptée.

Prayer and opening of the regular meeting

Councillor Johanne Portelance recites the opening prayer.

R-324-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the regular meeting be declared open.

Carried.

2. Adoption de l'ordre du jour
R-325-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'adopter l'ordre du jour tel que présenté.

Adoptée.

Adoption of the agenda
R-325-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the agenda be adopted as presented.

Carried.

3. Divulgations de conflits d'intérêts

Le conseiller André Chamailard déclare un conflit d'intérêts à l'article 9.12 ayant un lien de parenté avec les requérants.

La conseillère Johanne Portelance déclare un conflit d'intérêts à l'article 9.3 en ce qui a trait au chèque N° 47064 car son conjoint travaille pour l'Agence ontarienne des eaux.

Disclosures of conflicts of interest

Councillor André Chamailard declares a conflict of interest with regard to item 9.12 since he is related with the applicant.

Councillor Johanne Portelance declares a conflict of interest with regard to item 9.3 concerning cheque N° 47064 since her spouse works for the Ontario Clean Water Agency.

4. Adoption des procès-verbaux
(huis clos remis sous pli confidentiel)

Aucun.

Adoption of the minutes

(Closed meetings remitted under confidential seal)

None.

Réunion ordinaire du conseil – le 27 août 2012
Regular meeting of Council – August 27, 2012

Page 3

5. Rapports du maire et des conseillers

Aucun.

Reports of the Mayor and councillors

None.

6. Présentations

6.1 Deloitte, réf. : Présentation des états financiers 2011

M. Gary Hoffman présente les états financiers de 2011.

R-326-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de recevoir les états financiers au 31 décembre 2011.

Adoptée.

Presentations

Deloitte, Re : Presentation of the 2011 Financial Statements

Mr. Gary Hoffman presents the 2011 Financial Statements.

R-326-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the financial statements as of December 31, 2011 be received.

Carried.

**** M. Gary Hoffman quitte la réunion à 19h45.**

Mr. Gary Hoffman leaves the meeting at 7:45 p.m.

7. Délégations

Aucune.

Delegations

None.

8. Période de questions

Madame Sylvie Lacasse : «*Pouvons-nous mettre des enseignes lorsque nous faisons une vente de garage?*»

Question period

Mrs. Sylvie Lacasse: «*Is it possible to put up signs when we do a garage sale?*»

9. Sujets pour action

Matters requiring action

9.1 Contrat pour le resurfaçage de la rue McGill entre l'avenue Spence et la rue Régent

R-327-12

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'octroyer le contrat de resurfaçage de la rue McGill entre l'avenue Spence et la rue Régent au plus bas soumissionnaire conforme, soit R.W. Tomlinson Limited, tel que recommandé au document REC-89-12.

Adoptée.

Contract for the resurfacing of McGill Street between Spence Avenue and Regent Street

R-327-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to award the contract for the resurfacing of McGill Street between Spence Avenue and Regent Street to the lowest conform bidder, being R.W. Tomlinson Limited, as recommended in document REC-89-12.

Carried.

9.2 Demande d'exonération de taxes municipales, réf.: Légion Royale Canadienne

R-328-12

Proposé Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'exonérer la Légion Royale Canadienne des taxes municipales pour l'année 2012, tel que recommandé au document REC-85-12.

Adoptée.

Request for exemption of municipal taxes, RE : Royal Canadian Legion

R-328-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved that the Royal Canadian Legion be exempted from municipal taxes for the year 2012 as they requested, as recommended in document REC-85-12.

Carried.

9.3 Liste des chèques émis du 14 juin au 30 août 2012

R-329-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui Marc Tourangeau

List of issued cheques from June 14 to August 30, 2012

R-329-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau

Réunion ordinaire du conseil – le 27 août 2012
Regular meeting of Council – August 27, 2012

Page 5

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis entre le 14 juin et le 30 août 2012 au montant de 10 288 739.24\$, à l'exception du chèque N° 47064 soit acceptée telle que présentée au document REC-94-12.

Adoptée.

Be it resolved that the list of cheques issued between June 14 and August 30, 2012 in the amount of \$10,288,739.24 except for cheque N° 47064 be accepted, as presented in document REC-94-12.

Carried.

**** La conseillère Johanne Portelance ne participe pas à la discussion ni au vote.**

Councillor Johanne Portelance does not participate to the discussion nor to the vote.

Cheque N° 47064
R-330-12

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que le chèque N° 47064 soit accepté.

Adoptée.

Cheque N° 47064
R-330-12

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that cheque N° 47064 be accepted.

Carried.

9.4 Ordonnance de modifications au contrat à l'usine de traitement des eaux usées

R-331-12

Proposé par Michel Thibodeau
avec l'appui Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'autoriser les ordonnances de modification N° 31 à 40 à l'usine de traitement des eaux usées, tels que soumis par l'ingénieur de projet et tel que recommandé au document REC-87-12.

Adoptée.

Work orders to the contract of the wastewater treatment plant

R-331-12

Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to authorize the work orders N° 31 to 40 at the wastewater treatment plant as submitted by the project engineer and as recommended in document REC-87-12.

Carried.

9.5 Règlement régissant l'installation de vannes anti-retour

R-332-12

Proposé par André Chamaillard
Avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'accepter la nouvelle réglementation concernant l'installation de vannes anti-retour et qu'un règlement soit adopté à cet effet, tel que recommandé au document REC-88-12.

Adoptée.

By-law governing the installation of backflow preventers

R-332-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to accept the new resolution concerning the installation of backflow preventers and that a By-law be adopted on this matter as recommended in document REC-88-12.

Carried.

9.6 La Fête Franco – fermeture de la rue Main

R-333-12

Proposé par Michel A. Beaulne
Avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'autoriser la fermeture de la rue Main pour la tenue de la Fête Franco qui aura lieu le samedi 22 septembre 2012, tel que recommandé au document REC-92-12.

Adoptée.

La Fête Franco – closure of Main Street

R-333-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to authorize the closure of Main Street to hold "la Fête Franco" on Saturday September 22, 2012, as recommended in document REC-92-12.

Carried.

9.7 Club d'autos Hawkesbury, réf. : Auto Expo

R-334-12

Proposé par Alain Fraser
Avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu d'acquiescer à la demande du Club d'autos Hawkesbury de fermer la rue Main entre les rues William et McGill dans le cadre de l'Auto Expo qui se tiendra le dimanche 2 septembre 2012, tel que recommandé au document REC-91-12.

Adoptée.

Hawkesbury Auto Club. Re.: Auto Expo

R-334-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to accept as requested by the Hawkesbury Auto Club to close Main Street between William and McGill Street for the Auto Expo to be held Sunday September 2, 2012, as recommended in document REC-91-12.

Carried.

9.8 Auto Expo 2012 – permis de vente d'alcool

R-335-12

Proposé par Johanne Portelance
Avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de désigner l'Auto Expo de Hawkesbury qui se tiendra le 2 septembre prochain comme un événement d'importance municipale, tel que recommandé au document REC-90-12.

Adoptée.

Auto Expo 2012 – permit for sale of alcohol

R-335-12

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to designate Hawkesbury Auto Expo to be held on September 2, 2012 as being an event of municipal significance, as recommended in document REC-90-12.

Carried.

9.9 Traverses de piétons

R-336-12

Proposé par André Chamaillard
Avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'autoriser la poursuite des études concernant les traverses de piétons afin d'amender les règlements de circulation et de stationnement à une réunion ultérieure, tel que recommandé au document REC-96-12.

Adoptée.

Pedestrian crossings

R-336-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to authorize further studies concerning pedestrian crossings in order to amend the By-laws on traffic and parking in a subsequent meeting, as recommended in document REC-96-12.

Carried.

9.10 Proposition d'installation de panneaux solaires

R-337-12

Proposé par Alain Fraser
Avec l'appui de Michel Thibodeau

Proposal for the installation of solar panels

R-337-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel Thibodeau

Réunion ordinaire du conseil – le 27 août 2012
Regular meeting of Council – August 27, 2012

Page 8

Qu'il soit résolu d'entériner le projet proposé, soit l'installation de panneaux solaires, sous le programme «FIT» de l'Ontario Power Authority, sur le toit de l'immeuble localisé au 1400, rue Aberdeen, tel que recommandé au document REC-97-12.

Adoptée.

Be it resolved to approve the proposed project of installing solar panels under the FIT program of the Ontario Power Authority on the roof of the building at 1400, Aberdeen Street, as recommended in document REC-97-12.

Carried.

9.11 Abroger le règlement N° 54-2011
R-338-12

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'adopter un règlement afin d'abroger le règlement N° 54-2011 décrétant la vente du terrain situé à l'est de la rue Tupper et au sud de la rue Tessier, tel que recommandé au document REC-98-12.

Adoptée.

Repeal By-law N° 54-2011
R-338-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to adopt a By-law to repeal the By-law N° 54-2011 ordering the sale of the land to the east of Tupper Street and South of Tessier Street, as recommended in document REC-98-12.

Carried.

**** Le conseiller André Chamaillard quitte la réunion pour conflits d'intérêts.**

Councillor André Chamaillard leaves the meeting because of a conflict of interest.

9.12 Demande pour l'acquisition d'une
parcelle de terrain, réf. : 593, rue Main
Est
R-339-12

Proposé par Michel Thibodeau
Avec l'appui de Michel A. Beaulne

Request for the acquisition of a parcel of
land, Re :593, Main Street East

R-339-12
Moved by Michel Thibodeau
Seconded by Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de vendre la parcelle de terrain située au nord du 593, rue Main Est à Mesieurs Jean Pageau et Marc Chamaillard pour la somme de 1.15\$ le pied carré, montant qui sera confirmé suite à l'arpentage de ladite parcelle de terrain.

Be it resolved to sell the parcel of land north of 593 Main Street East to Mr. Jean Pageau and Mr. Marc Chamaillard for the sum of \$1.15 per square foot, sum that will be confirmed by the survey of said parcel.

Qu'il soit également résolu que tous les honoraires professionnels devront être assumés par les acheteurs, tant les leurs que ceux de la municipalité, tel que recommandé au document REC-86-12.

Be it also resolved that all professional fees will be borne by the buyers including theirs and those of the municipality, as recommended in document REC-86-12.

Adoptée.

Carried.

**9.13 Soumissions pour la construction d'un jeu d'eau au parc Larocque
R-340-12**

Proposé par Alain Fraser
Avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu d'octroyer le contrat pour la construction et l'installation d'un jeu d'eau à la firme *Blue Heron Landscaping* au coût de 98 000.00\$ plus taxes, tel que recommandé au document REC-99-12.

**Tenders for the construction of a splash pad at Larocque Park
R-340-12**

Moved by Alain Fraser
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to award the contract for the construction and installation of the splash pad to the company *Blue Heron Landscaping* for an amount of \$98,000.00 plus taxes, as recommended in document REC-99-12.

Adoptée.

Carried.

**9.14 Soumissions pour la construction d'une rampe d'accès à l'Hôtel de ville
R-341-12**

Proposé par André Chamaillard
Avec l'appui de Michel A. Beaulne

**Tenders for the construction of an accessibility ramp at the Town Hall
R-341-12**

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel A. Beaulne

Réunion ordinaire du conseil – le 27 août 2012
Regular meeting of Council – August 27, 2012

Page 10

Qu'il soit résolu d'octroyer le contrat pour la rampe d'accessibilité en béton, d'un trottoir et escalier avec garde-corps à l'Hôtel de ville au plus bas soumissionnaire, soit Les planchers de ciments Inter-Pro Inc., au coût de 95 000.00\$ plus taxes, tel que recommandé au document REC-100-12.

Adoptée.

Be it resolved to award the contract for the concrete access ramp, sidewalks and stairs with railings to the Town Hall to the lowest bidder, being Les planchers de ciments Inter-Pro Inc., for an amount of \$95,000.00 plus taxes, as recommended in document REC-100-12.

Carried.

9.15 Dossier de la construction du poste de police

R-342-12

Proposé par Johanne Portelance
Avec l'appui d'André Chamaillard

Qu'il soit résolu de différer le sujet.

Rejetée.

R-343-12

Proposé par Alain Fraser
Avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de mandater l'administration à faire une étude de faisabilité sur la construction d'un poste de police et de permettre d'avoir recours aux services professionnels pour réaliser cette étude dans le but de connaître les avantages et les désavantages financiers de ce projet.

File on the construction of the police station

R-342-12

Moved by Johanne Porelance
Seconded by André Chamaillard

Be it resolved to defer the matter.

Rejected.

R-343-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved to mandate the administration to make a feasibility study on the construction of a police station and to allow them to use professional services to conduct this study in order to know the financial advantages and disadvantages of this project.

VOTE ENREGISTRÉ

Pour

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Marc Tourangeau
Alain Fraser
René Berthiaume

Contre

Michel Thibodeau
Johanne Portelance

Adoptée.

REGISTERED VOTE

For

Michel A. Beaulne
André Chamaillard
Marc Tourangeau
Alain Fraser
René Berthiaume

Against

Michel Thibodeau
Johanne Portelance

Carried.

** **Le conseil ajourne temporairement à 21h00 et la réunion reprend à 21h05.**

Council adjourns temporarily at 9:00 p.m. and the meeting resumes at 9:05 p.m.

** **Richard Guertin et Liette Valade quittent à 21h00.**

Richard Guertin and Liette Valade leave at 9:00 p.m.

9.16 Canton de Champlain, réf. : Demande de réunion avec le conseil
R-344-12

Proposé par Alain Fraser
Avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu d'accepter l'invitation du conseil de Champlain et de fixer une date en octobre.

Adoptée.

Township of Champlain, Re : Request of meeting with the Council
R-344-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to accept the invitation from the Council of Champlain and to set a date in October.

Carried.

9.17 Projet de développement Coomerc
R-345-12

Proposé par Michel A. Beaulne
Avec l'appui d'André Chamaillard

Coomerc Development Project
R-345-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Réunion ordinaire du conseil – le 27 août 2012
Regular meeting of Council – August 27, 2012

Page 12

Qu'il soit résolu que le conseil est en accord en principe avec le projet proposé par M. Massarotto le 19 juillet 2012 qui devra néanmoins faire l'objet d'un changement de zonage et de plan directeur, amendements qui devront être appuyés par diverses études et respecter les exigences de la *Loi sur l'aménagement du territoire*.

Adoptée.

Be it resolved that the Council agrees in principle with the project presented by Mr. Massarotto on July 19, 2012 that shall nevertheless be subjected to an amendment to the zoning By-Law and Official Plan, amendments that will need to be supported by various studies and respect the requirements of *the Planning Act*.

Carried.

9.18 Disposition du terrain «côte abattoir»
R-346-12

Proposé par Michel A. Beaulne
Avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de mandater l'administration à étudier la faisabilité de développer le terrain connue comme «la côte abattoir» à des fins récréatives et autres.

Adoptée.

Disposal of the lot «Slaughterhouse Hill»
R-346-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to mandate the administration to study the feasibility of developing the land known as the «Slaughterhouse Hill» for recreational and other purposes.

Carried.

9.19 Comtés unis de Prescott et Russell,
réf.: Corporation du sentier récréatif
R-347-12

Proposé par Johanne Portelance
Avec l'appui de Michel Thibodeau

Qu'il soit résolu de nommer Manon Belle-Isle comme représentante de la ville sur ce comité.

Adoptée.

United Counties of Prescott & Russell,
Re. : Corporation of Recreational Trails
R-347-12

Moved by Johanne Portelance
Seconded by Michel Thibodeau

Be it resolved to appoint Manon Belle-Isle as representative of the Town on that committee.

Carried.

9.20 Demande du maire d'obtenir la liste des requérants de permis émis entre le 1er janvier 2011 et le 31 juillet 2012

R-348-12

Proposé par Alain Fraser

Avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que la personne qui sera nommée à la direction générale vérifie le fonctionnement des services d'urbanisme et de construction afin d'améliorer l'image dans la communauté, s'il y a lieu.

Adoptée.

Request from the Mayor to obtain the list of permit applicants from January 1, 2011 to July 31, 2012

R-348-12

Moved by Alain Fraser

Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the person appointed as Chief Administrator Officer be required to verify the operation of the building and planning departments in order to improve their image in the community, if applicable.

Carried.

10. Règlements

By-laws

10.1 N° 59-2012 régissant l'installation de vannes anti-retour

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 59-2012 governing the installation of backflow preventers

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading - carried

Carried.

10.2 N° 60-2012 pour abroger le règlement N° 54-2011

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 60-2012 to repeal By-law N° 54-2011

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading - carried

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 27 août 2012

Regular meeting of Council – August 27, 2012

Page 14

10.3 **N° 61-2012** pour exempter la Légion royale canadienne des taxes municipales

1^{re} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 61-2012 to provide an exemption from municipal taxation to the Royal Canadian Legion

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading - carried

Carried.

11. **Avis de motion**

Aucun.

Notices of motion

None.

12. **Rapports des services et demandes d'appui**

Services reports and requests for support

12.1 **Pétition pour la paix et la sécurité sur la rue Kitchener**

R-349-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Johanne Portelance

Qu'il soit résolu recevoir la pétition et de la soumettre au détachement de Hawkesbury de la Police Provinciale de l'Ontario et de mandater l'administration à faire des recommandations avec l'aide des parties concernées.

Adoptée.

Petition for peace and safety on Kitchener Street

R-349-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Johanne Portelance

Be it resolved to receive the petition and submit it to the Hawkesbury detachment of the Ontario Provincial Police and to mandate the administration to make recommendations with the help of concerned parties.

Carried.

12.2 **Rapport mensuel du service de la réglementation pour juillet**

R-35012

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'André Chamaillard

Municipal law enforcement monthly report for July

R-350-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by André Chamaillard

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport mensuel du service de la réglementation pour le mois de juillet.

Adoptée.

Be it resolved that the municipal law enforcement report for July be received.

Carried.

12.3 Sommaire des permis de construction pour juillet

R-351-12

Proposé par André Chamailard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de recevoir le sommaire des permis de construction pour le mois de juillet.

Adoptée.

Summary of building permits for July

R-351-12

Moved by André Chamailard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved that the summary of building permits for the month of July be received.

Carried.

12.4 Rapport des activités du service des incendies pour mai, juin et juillet

R-352-12

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamailard

Qu'il soit résolu de recevoir le rapport des activités du service des incendies pour mai, juin et juillet.

Adoptée.

Fire department activity report for May, June and July

R-352-12

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamailard

Be it resolved that the activity report of the Fire department for the months of May, June and July be received.

Carried.

12.5 Manifestation silencieuse le 6 décembre 2012 à Hawkesbury organisée par La Coalition de P-R pour éliminer la violence faites aux femmes

R-353-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Silent protest on December 6, 2012 organised by the P-R Coalition to end violence towards women

R-353-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Qu'il soit résolu de fournir la salle communautaire à La Coalition de P-R, ainsi que des rafraichissements pour la manifestation silencieuse le 6 décembre 2012.

Be it resolved to provide the Community Hall to the P-R Coalition and refreshments for the silent protest on December 6, 2012.

Adoptée.

Carried.

12.6 Demande d'appui – AMO
R-354-12

Proposé par Johanne Portelance
avec l'appui d'André Chamaillard

Request for support – AMO
R-354-12

Moved by Johanne Portelance
Seconded by André Chamaillard

Attendu que les municipalités de l'Ontario sont responsables de la majorité de l'infrastructure de la province et que l'infrastructure est un investissement dans le développement économique, social et culturel et de la protection de l'environnement de nos collectivités ; et

Whereas municipalities in Ontario are responsible for the majority of infrastructure in the province and that infrastructure is an investment in the economic, social and cultural development and the environmental protection of our communities; and

Attendu que le gouvernement du Canada élabore un nouveau plan à long terme pour l'infrastructure pour obtenir du support fédéral pour les infrastructures au Canada; et

Whereas the Government of Canada is developing a new Long Term Infrastructure Plan for federal support for infrastructure in Canada; and

Attendu que malgré l'augmentation des investissements dans les infrastructures municipales par les gouvernements municipal, provincial et fédéral ces dernières années, les municipalités de l'Ontario ont encore un déficit important dans leurs infrastructures.

Whereas, despite increased investment in municipal infrastructure by municipal, provincial and federal orders of government in recent years, Ontario's municipalities still have a significant infrastructure deficit.

Par conséquent, le conseil de la ville de Hawkesbury supporte la résolution de l'Association des municipalités de l'Ontario.

Now therefore, the Council of the Town of Hawkesbury supports the resolution of the Association of Municipalities of Ontario.

Adoptée.

Carried.

12.7 Le Phénix – demande de commandite
R-355-12

Proposé par André Chamaillard
Avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de commanditer Le Phénix en leur offrant 200\$ pour leur événement qui se déroulera le 17 novembre 2012.

Adoptée.

Le Phénix – sponsorship request
R-355-12

Move by André Chamaillard
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved to sponsor Le Phénix by offering them \$200 for their event that is taking place on November 17, 2012.

Carried.

12.8 Réseau du patrimoine franco-ontarien,
réf. : adhésion 2012-2013
R-356-12

Proposé par Alain Fraser
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu d'adhérer au Réseau du patrimoine franco-ontarien au coût de 100\$.

Adoptée.

Réseau du patrimoine franco-ontarien,
Re : 2012-2013 Membership
R-356-12

Moved by Alain Fraser
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to join the *Réseau du patrimoine franco-ontarien* at a cost of \$100.

Carried.

13. Période de questions du conseil
municipal

Question period from the municipal
Council

** Ghislain Pigeon, Francine Tessier,
Jean-Claude Miner et Manon Belle-Isle
quittent la réunion à 22h50.

Ghislain Pigeon, Francine Tessier,
Jean-Claude Miner and Manon Belle-Isle
leave the meeting at 10:50 p.m.

14. Réunion à huis clos
R-357-12

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu de tenir une réunion à huis clos à 22h50 afin de discuter de l'article 14.1.

Adoptée.

Closed meeting
R-357-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that a closed meeting be held at 10:50 p.m. to discuss the item 14.1.

Carried.

Réunion ordinaire du conseil – le 27 août 2012
Regular meeting of Council – August 27, 2012

Page 18

Réouverture de la réunion ordinaire

R-358-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui d'Alain Fraser

Qu'il soit résolu de rouvrir la réunion à 22h55.

Adoptée.

Reopening of the regular meeting

R-358-12

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Alain Fraser

Be it resolved that the regular meeting be reopened at 10:55 p.m.

Carried.

14.1 Litige, réf. : Rue Chamberlain

R-359-12

Proposé par André Chamaillard
avec l'appui de Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu de procéder avec les étapes suivantes suite à l'étude du réseau d'égouts sur la rue Chamberlain :

1. **Que** les inspecteurs municipaux procèdent à une vérification de toutes les résidences dans le secteur visé afin de s'assurer qu'un clapet est installé sur le système pluvial de la propriété.

2. **Que** la municipalité procède avec l'étape 1 du rapport de la firme d'ingénieurs-conseils LRL Associés en date du 18 juin 2012.

3. **Que** la firme d'ingénieurs-conseils LRL Associés s'assure que l'étape 2 dudit rapport soit complétée par l'industrie Biscuits Leclerc Ltée afin que leur gestion des eaux pluviales soit conforme.

4. **Que** l'étape 3 dudit rapport soit discuté lors de la préparation budgétaire 2013.

Adoptée.

Litigation, Re : Chamberlain Street

R-359-12

Moved by André Chamaillard
Seconded by Marc Tourangeau

Be it resolved to proceed with the following steps after the study of the sewer system on Chamberlain Street :

1. **That** the municipal inspectors conduct an audit of all the houses in the area to ensure that a valve is installed on the storm system of the property.

2. **That** the municipality proceeds with phase 1 of the report of the consulting engineer firm LNL Associates dated June 18, 2012.

3. **That** the consulting engineer firm LNL Associates ensures that phase 2 of the report is completed by Biscuits Leclerc Ltd for an adequate storm water management.

4. **That** the phase 3 of the report be discussed during the 2013 budget process.

Carried.

15. Règlement de confirmation

Confirming by-law

15.1 N° 62-2012 pour confirmer les délibérations du conseil.

N° 62-2012 to confirm the proceedings of Council.

1^{re} lecture - adopté

1st reading - carried

2^e lecture - adopté

2nd reading - carried

3^e lecture - adopté

3rd reading - carried

Adopté.

Carried.

16. Ajournement

Adjournment

R-360-12

R-360-12

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Marc Tourangeau

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Marc Tourangeau

Qu'il soit résolu que la réunion soit ajournée à 23h00.

Be it resolved that the meeting be adjourned at 11:00 p.m.

Adoptée.

Carried.

ADOPTÉ CE

24^e

JOUR DE

SEPTEMBRE

2012.

ADOPTED THIS

24th

DAY OF

SEPTEMBER

2012.

René Berthiaume, Maire/Mayor

Christine Groulx, Greffière/Clerk